

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Przedmiot fakultatywny - tłumaczenia pisemne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E4 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				15	
4				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń pisemnych.

Cel 2 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia pisemnego.

Cel 3 Wykształcenie potrzeby ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna specyfikę tłumaczeń pisemnych.

EK2 Umiejętności: Student posiada umiejętność tłumaczenia pisemnego.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Tłumaczenia pisemne - specyfika.	2
WA2	Przekład tekstów dotyczących życia codziennego.	4
WA3	Tłumaczenie artykułów prasowych.	4
WA4	Aktualne wydarzenia - tłumaczenie.	3
WA5	Prace pisemne.	2
WA6	Przekład tekstów o charakterze biznesowym.	13
WA7	Prace pisemne.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Dyskusja

M3 Sesje rozwiązywania problemu

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	100
Opracowanie wyników	16
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Kolokwium

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna w stopniu dostatecznym specyfikę tłumaczeń pisemnych.	warsztat	Ocena z tłumaczenia pisemnego
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna specyfikę tłumaczeń pisemnych.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna specyfikę tłumaczeń pisemnych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student posiada dostateczną umiejętność tłumaczenia pisemnego.	warsztat	Ocena z tłumaczenia pisemnego
NA OCENĘ 4	Student posiada dobrą umiejętność tłumaczenia pisemnego.		
NA OCENĘ 5	Student posiada bardzo dobrą umiejętność tłumaczenia pisemnego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma niewielką potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.	warsztat	Aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji, aktywnie uczestniczy w zajęciach.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji, regularnie podnosi swoją wiedzę, aktywnie uczestniczy w zajęciach.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%), obecność i aktywność studenta na zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W12, F_W04	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7	M1, M2, M3
EK2	F_U08, F_U04	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7	M1, M2, M3
EK3	F_K06, F_K02	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY**LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] D. Kierzkowska — *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa, 1991, TEPIS
 [2] K. Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, IDEA
 [3] K. Hejwowski — *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, 2007, PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] J. Pieńkos — *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa, 1993, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH**OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

dr hab. Ewa Pietrzycka-Bohosiewicz (kontakt: epyrtek@poczta.fm)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr hab. Ewa Pietrzycka-Bohosiewicz (kontakt: epyrtek@poczta.fm)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....